

日语惯用型手册

唐学政 编著

4.3

66

商务印书馆

日语惯用型手册

唐学政 编著

苏琦 审订

商务印书馆

1982年·北京

内 容 简 介

本书收集了日文科技书刊和一般文章中常用的日语惯用型共2000余条,是目前国内收集日语惯用型较多的工具书之一,可供广大外语工作者和科技人员学习日语、阅读日文科技书刊时参考使用。

日语惯用型手册

唐学政 编著

苏 琦 审订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

统一书号:9017·1148

1982年6月第1版 开本787×1092 1/64

1982年6月北京第1次印刷 字数115千

印数1—102,000册 印张2 1/2

定价:0.32元

目 录

前言	3
使用说明	4

正文:

あ.....	7	つ.....	58
い.....	8	て.....	58
う.....	16	と.....	67
え.....	21	な.....	88
お.....	21	に.....	101
か.....	22	ぬ.....	111
き.....	31	ね.....	111
く.....	32	の.....	111
け.....	33	は.....	116
こ.....	34	ひ.....	122
さ.....	41	ふ.....	123
し.....	42	へ.....	123
す.....	43	ほ.....	124
せ.....	44	ま.....	126
そ.....	45	み.....	129
た.....	46	む.....	129
ち.....	57	め.....	130

も	130	れ	143
や	134	ろ	143
ゆ	135	わ	144
よ	135	を	145
ら	142	ん	147
附录: 日语汉字索引			148

目 录

前言	3
使用说明	4

正文:

あ.....	7	つ.....	58
い.....	8	て.....	58
う.....	16	と.....	67
え.....	21	な.....	88
お.....	21	に.....	101
か.....	22	ぬ.....	111
き.....	31	ね.....	111
く.....	32	の.....	111
け.....	33	は.....	116
こ.....	34	ひ.....	122
さ.....	41	ふ.....	123
し.....	42	へ.....	123
す.....	43	ほ.....	124
せ.....	44	ま.....	126
そ.....	45	み.....	129
た.....	46	む.....	129
ち.....	57	め.....	130

も	130	れ	143
や	134	ろ	143
ゆ	135	わ	144
よ	135	を	145
ら	142	ん	147
附录: 日语汉字索引			148

前 言

为了适应广大外语工作者和科技人员学习日语、阅读日文科技书刊的需要,选编了这本《日语惯用型手册》。

本书共收集日文科技书刊和一般文章中常用的日语惯用型2000余条。它是根据编者翻译实践中的积累,并参考国内一部分日语惯用型手册、日语语法手册、日语教科书和各种有关日汉辞典编辑而成,译义力求准确、实用、简明、扼要。书后附有“日语汉字索引”,以便查阅。

由于编者经验不足,水平有限,本书定存在不少缺点和错误,诚恳地希望读者提出宝贵意见,以便今后不断加以修改和补充。

编 者

1981年4月

使用说明

1. 本书按日语“五十音”次序编排,“浊音”、“半浊音”均放在一起,未另立字部。“拗音”、“促音”排在“直音”后面,“浊音”、“半浊音”排在“清音”后面。

2. 为便于查阅,根据日文书刊目前的习惯,各条惯用型采用汉字和假名混排的方式,所用的日语汉字均在其上注出假名。

3. 各条惯用型中的接续法,放在方括号[]内。如有两种或两种以上的接续法时,中间用分号分开。接续法中的语法词用略语表示,如:

[名]……………名词

[数]……………数词

[疑]……………疑问词

[助]……………助词

[体]……………体言

[用]……………用言

[句]……………句子

[动未然]……………动词未然形

[五动未然]……………五段活用动词未然形

[非五动未然]……………一段、力变和サ变活用动词未然形

[动可能未然]……动词可能态未然形

[可能动未然]……可能动词未然形

[用连用]……用言连用形

[动假定]……动词假定形

4. 各条惯用型中可有可无的部分,放在圆括号()内,以不包括()部分的作为该条惯用型,而将包括()部分的作为另外一条,在其相应的位置列出。相距较近的则不另列。

5. 一条惯用型中如有一部分可用几种不同的替换词表示时,则把它们并列,放在大括号{ }内,以第一种表示法作为该条惯用型,其余均各作为另外一条,在其相应的位置列出,

不同的替换词部分则变换次序后列出,如: $\dots \left\{ \begin{matrix} A \\ B \\ C \end{matrix} \right\} \dots,$

$\dots \left\{ \begin{matrix} B \\ C \\ A \end{matrix} \right\} \dots, \dots \left\{ \begin{matrix} C \\ A \\ B \end{matrix} \right\} \dots$ 。因此,只要按“五十音”次序查阅,就

一定能查到要找的惯用型。

6. 各条惯用型本身(汉字所注的假名除外)用黑体字表示,[]内的部分用白体字表示,汉字所注的假名用小体白字表示。

7. 对译词中所用标点、符号的说明:

(1) 相似或相近的对译词,用分号分开。

(2) 不同的几个对译词,分别用“①…; ②…; ③…”表示。

(3) 一个对译词中的停顿用逗号表示, 可有可无的部分放在圆括号()内。

(4) 可灵活翻译或可不译出的, 以及其它注释, 均放在尖括号< >内。

(5) 相邻几条惯用型的对译词相同的, 用半个大括号}括起来表示。

8. 为便于读者查阅本书所用日语汉字的读音, 书后附有按汉字笔画顺序编排的“日语汉字索引”。

あ

^あ取^えて…ない ①不必…; 不见得…; ②毫不…

^{あたたか}恰^も [体の; 动连体かの]ごとく

^{あたたか}恰^も [体]と同様^{どうよう}(だ)

^{あたたか}恰^も [体の; 动连体かの]よう(だ)

} 仿佛…; 恰如…一样

[体(が)]あ^あっての[体] 有^あ了…(之后)…才能…; 得到…

あ^あと[时间名词]もすると

あ^あと[时间名词]もすれば

} 过了…; 经过…; 再过…之后…

^{あなが}強^ち…ない 未必…; 不一定…; 不见得…

^{あぶ}危^{なく}

^{あや}危^うく

^{すこ}もう少^しで

几乎…

} (…)[动连体]ところ(だった) 差一点…;

^{あま}余^り(にも)…[形、形动词干; 动连用]過^すぎる 过于…; (未免)太…

^{あま}余^りと云^いえ^ば余^りの[体] 未免太过分的…

^{あま}余^り…ない 不大…; 不太…; 不很…

^{あま}余^りにも 过于…

^{あま}余^りにも…[形、形动词干; 动连用]過^すぎる 过于…; (未免)太…

^{あま}余^りの[体] 过分…; 过于…

$\left\{ \begin{array}{l} \text{危}^{\text{あや}}\text{うく} \\ \text{もう}^{\text{すこ}}\text{少しで} \\ \text{危}^{\text{あや}}\text{なく} \end{array} \right\} (\dots)[\text{动连体}]\text{ところ (だった)} \text{ 差一点}\dots$
 几乎…

[体]ある[体] (有)…的…

あるいは…かもしれない 或许…; 说不定…

あれやこれや $\left\{ \begin{array}{l} \text{が} \\ \text{で} \\ \text{と} \\ \text{を} \end{array} \right\} \dots \text{ 这个那个; 这样那样}$

あろうことか 竟然…; 居然…

…あろうことか, あるまいことか… ①竟…; 竟然…; 居然…; ②应该不应该…

あわよくば… $\left\{ \begin{array}{l} [\text{五动未然}]\text{う} \\ [\text{非五动未然}]\text{よう} \end{array} \right\} \text{と}\dots \text{ 搞好的话, 便}$
 想…; 走运的话, 想…

い

$\left\{ \begin{array}{l} [\text{体は}]\text{言}^{\text{い}}\text{うまでもあるまい} \\ [\text{体は}]\text{言}^{\text{い}}\text{うまでもない} \\ [\text{体は}]\text{言}^{\text{い}}\text{うまでもないこと(だ)} \\ [\text{体は}]\text{言}^{\text{い}}\text{うまでもなく,}\dots \end{array} \right\} \text{ 用不着说}\dots; \text{无须乎说}$

…; 不言而喻…

[体は] { 言うまでもなく } [体]も… 不要说…连…也…
もとより

[体; 动连体] 以外に(…) (は)ない 除…以外, 就没有…; 只有…

[体; 动连体] 以外の何物でもない 不是别的, 而是…; 只能是…

{ 如何なる
どう
どんなに
何(と) } … { [五动未然]う
[非五动未然]よう } と(も)… { ない
まい }

不管…怎样…, 都不…; 无论…怎样…, 也不…

{ 如何なる
どんな } [体]であれ… 不管是什么样的…; 无论是如何的…

如何なる[体]…[动连用]ても… } 不管…也…; 无论…什
如何なる[体]でも…
么…也…

如何なる[体]といえども…ない } 不论什么…都不…; 任
如何なる[体]も…ない
何…也不…

{ 如何なる
どう
どんなに
何(と) } … { [非五动未然]よう
[五动未然]う } と(も)… { ない
まい }

不管…怎样…，都不…；无论…怎样…，也不…

いかに… { [五动未然]う
[非五动未然]よう } としても…ない 不论怎样

想要…，也不…

いかに…[用终止]か ①多么…啊；②如何

いかに
 { どれだけ } …[用终止]か(が)分かる 从…能够知道…多
 { どんなに }
 么…

いかに…[用连用]ても } 不管(…)怎么…，也…；无论(…)
いかに…[体]でも }
 怎样…，也…

いかに…[动终止；サ动词干す]べきか 应该怎样…

いかに…[五动终止；非五动未然]まいと…ても 不管怎样
 想不…也…

いかに…[形词干] { げに } 好象…似地
 { そうに }

いかに…[形、形动词干；动连用]そう(だ) }
いかに…[体の；用连体]よう(だ) } 满象…；多
いかに…[体；形动词干；用终止]らしい
 么象…

いかに… { [非五动未然]よう
[五动未然]う } としても…ない 不论怎样
 想要…，也不…

い かん
如何となれば…[动终止]から(だ) 原因就在于…; 之所以如此,是由于…

い かん かか
[体](の)如何に係っている 关键在于…如何; 要看…如何(而定)

い かん
[体]…如何による 看…如何(而定); 决定于…如何

い かん と
[体](の)如何を問わず 不管…怎样

い く
幾 何 } [数]もない 没有多少… <表示数量少>

い く
幾 何 } [数]もの[体] 好几… <表示数量多>

い く
幾ら… { [五动未然]う
[非五动未然]よう } と 无论怎样…也

い く
幾らかでも…[动终止] 多少会…

い く
幾ら(…)[用连用]ても
幾ら(…)[体; 形动词干]でも } 无论怎样…,也…; 不管怎样…,也…; 即使…,也…; 尽管…,可是…

い く
幾ら } [形、动连用]ても[同一: 形词干; 动连用]過
どのように
ぎることはない 不论怎样…也不算过分; 越…越好

い く
幾ら(…)[用连用]ても…ない
幾ら(…)[体; 形动词干]でも…ない } 无论怎样…,也不…; 不管怎样…,也不…; 即使…,也不…

い く ら
 } …[动连用]たところで 不管怎样…,也…; 无
どんなに

论如何…，也…；即使怎样…，也…

^{いく なん} 幾ら何でも 无论如何

^{いく} 幾ら… { [非五动未然]よう } と 无论怎样…也
[五动未然]う

^{いざ} いざ… { [五动未然]う } とすると 刚一(想)…；一旦
[非五动未然]よう
想…

いささかの…がないでもない 不是没有一点…；并非毫
无…；并非毫不…

いささかの…もない } 毫不…；一点…也没有；一点也没
いささかも…ない }
有…；一点也不…

(…なら)いざ知らず^し (如果是…)倒是另当别论；那还可以，
那还有可说的

^{いざ} いざ… { [非五动未然]よう } とすると 刚一(想)…；一旦
[五动未然]う
想…

[体；これ；それ]以上^{いじょう}(に)… 比…要大…；超出…

[动连体]以上^{いじょう}(は) 既然…

…以上^{いじょう}(は)…[用连体]のみ(だ) } 既然…(就)只有…
…以上^{いじょう}(は)…[用连体]ばかり(だ) }
既然…(就)只好…

いずれにしても… }
いずれに(も) { しろ } … } 反正…；总之…；无论如何…
せよ